



Jeff Lemire's  
**SWEET TOOTH**

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por  
Jim Mickle | Beth Schwartz

EPISODE 3.03

"The Pack"

À medida que Gus descobre mais sobre uma ameaça e os seus planos perigosos, o grupo corre para apanhar um barco que parte. Jepperd e Becky enfrentam uma decisão impossível.

Escrito por:  
Carly Woodworth

Dirigido por:  
Robyn Grace

Transmissão:  
06.06.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

**N**

SWEET TOOTH is a Netflix Original Series

---

## Elenco conjunto

Nonso Anozie	...	Tommy Jepperd
Christian Convery	...	Gus
Adeel Akhtar	...	Dr. Aditya Singh
Stefania LaVie Owen	...	Bear
Naledi Murray	...	Wendy
Amy Seimetz	...	Birdie
Rosalind Chao	...	Zhang
Kelly Marie Tran	...	Rosie
Cara Gee	...	Siana
Ayazhan Dalabayeva	...	Nuka
James Brolin	...	Narrator (voice)
Louise Jiang	...	Ginger
Joe Witkowski	...	Tex
Antonio Te Maioha	...	Orleans
David Van Horn	...	Vender
Maria Walker	...	Blair
Edith Poor	...	Coral
James Gaylyn	...	Odell
Elena Stejko	...	Elena
Dahnu Graham	...	Milton
Toby Leach	...	Wade
Michael Hurst	...	Walt
Amie Donald	...	Wolf Boy #2

1

00:00:11,469 --> 00:00:13,471  
[música reflexiva, inquietante]

2

00:00:21,104 --> 00:00:22,105  
[pássaros cantando]

3

00:00:28,445 --> 00:00:32,073  
[homem ao rádio] Já se passaram 132 dias  
desde que o governo caiu.

4

00:00:32,157 --> 00:00:34,909  
As cadeias de fornecimento  
estão quebradas.

5

00:00:34,993 --> 00:00:37,162  
Chamam isso de "Esfacelamento".

6

00:00:37,704 --> 00:00:40,498  
Vamos continuar transmitindo  
enquanto pudermos

7

00:00:40,582 --> 00:00:43,084  
ou até as luzes se apagarem no estúdio.

8

00:00:43,168 --> 00:00:44,002  
[balbucio]

9

00:00:44,085 --> 00:00:48,339  
Estaremos aqui com vocês enfrentando  
tudo isso, esperançosamente, até o fim.

10

00:00:48,423 --> 00:00:50,300  
Aí vai uma música de coração...

11

00:00:50,383 --> 00:00:52,385  
[bebês chorando]

12  
00:00:53,344 --> 00:00:55,847  
[música country]

13  
00:00:56,931 --> 00:01:00,060  
[narrador] Rosie Zhang  
nunca quis ter filhos.

14  
00:01:02,645 --> 00:01:04,606  
Ela queria ser artista.

15  
00:01:06,691 --> 00:01:11,196  
Mas a vida... acabou intervindo.

16  
00:01:11,279 --> 00:01:12,489  
[bebê chorando]

17  
00:01:24,876 --> 00:01:28,963  
Quando ela sentiu os primeiros chutes,  
ela fez uma escolha.

18  
00:01:29,881 --> 00:01:34,511  
Ela abriria mão de tudo... para ser mãe.

19  
00:01:35,553 --> 00:01:37,847  
[bebê balbuciando, choramingando]

20  
00:01:39,599 --> 00:01:41,559  
[música continua branda ao fundo]

21  
00:01:43,144 --> 00:01:46,898  
Era uma vez três porquinhos  
que fizeram três casinhas,

22  
00:01:47,482 --> 00:01:48,608  
mas o lobo...

23

00:01:49,442 --> 00:01:51,361  
[bebê balbucia]

24

00:01:51,444 --> 00:01:54,447  
O lobo bonzinho não deixou,

25

00:01:55,573 --> 00:01:58,076  
porque os três porquinhos eram valentões

26

00:01:59,244 --> 00:02:03,957  
e o lobo, bem, só queria tornar a vila  
um lugar melhor pra viver.

27

00:02:04,040 --> 00:02:04,999  
[veículo se aproximando]

28

00:02:05,083 --> 00:02:06,084  
[porta do veículo abre]

29

00:02:08,711 --> 00:02:12,173  
[narrador] Mas isso estava  
para mudar para sempre.

30

00:02:12,799 --> 00:02:14,134  
[Sra. Zhang] Rosie!

31

00:02:14,634 --> 00:02:16,261  
O seu pai morreu!

32

00:02:16,344 --> 00:02:18,638  
[bebês continuam choramingando]

33

00:02:18,721 --> 00:02:19,722  
[expira]

34

00:02:22,767 --> 00:02:24,769  
Vejo que ainda está fazendo sua arte.

35

00:02:30,692 --> 00:02:32,694  
Sua irmã sente sua falta, sabia?

36

00:02:34,696 --> 00:02:35,822  
[bebês chorando]

37

00:02:35,905 --> 00:02:36,906  
São eles?

38

00:02:38,032 --> 00:02:39,242  
Parecem famintos.

39

00:02:41,619 --> 00:02:43,246  
Tô ficando sem fórmula.

40

00:02:44,164 --> 00:02:45,874  
Os supermercados estão vazios.

41

00:02:45,957 --> 00:02:47,959  
Eu tive que brigar por duas latas.

42

00:02:48,042 --> 00:02:50,003  
Bom, tenho que ir.

43

00:02:50,086 --> 00:02:52,297  
Achei que devia saber sobre seu pai.

44

00:02:53,047 --> 00:02:55,383  
[choro continua ao fundo]

45

00:02:56,801 --> 00:02:57,802  
Eu posso voltar?

46

00:03:02,891 --> 00:03:05,059  
Ele amava tanto você,

47

00:03:05,143 --> 00:03:08,354  
mas o que você fez  
com ele quando engravidou...

48

00:03:08,438 --> 00:03:09,814  
Aquilo foi um erro.

49

00:03:10,481 --> 00:03:11,733  
Essas coisas acontecem.

50

00:03:12,734 --> 00:03:14,235  
Não na nossa família.

51

00:03:15,153 --> 00:03:18,948  
O fato de os seus filhos terem saído  
do jeito que saíram só piorou tudo.

52

00:03:25,788 --> 00:03:27,540  
Isso aconteceu com todo mundo.

53

00:03:31,169 --> 00:03:32,378  
Não importa mais.

54

00:03:33,630 --> 00:03:34,505  
Me desculpa, mãe.

55

00:03:34,589 --> 00:03:37,383  
Olha, não consigo mais fazer isso sozinha.

56

00:03:39,802 --> 00:03:41,471  
Preciso voltar pra casa.

57

00:03:43,139 --> 00:03:45,183  
Preciso da minha família de novo.

58

00:03:54,025 --> 00:03:55,193  
São em quantos?

59

00:03:58,655 --> 00:03:59,572  
Quatro.

60

00:04:01,199 --> 00:04:02,450  
Gostaria de ver?

61

00:04:08,289 --> 00:04:10,291  
[balbuciando]

62

00:04:15,213 --> 00:04:18,466  
[bebês balbuciando]

63

00:04:24,472 --> 00:04:25,765  
[farejando]

64

00:04:32,522 --> 00:04:33,523  
Esse é o Bruno.

65

00:04:35,566 --> 00:04:37,652  
[ri suavemente] É o que você sempre quis.

66

00:04:39,070 --> 00:04:40,029  
Um menino.

67

00:04:41,447 --> 00:04:43,449  
[música sentimental]

68

00:04:52,166 --> 00:04:53,668  
[Sra. Zhang ri suavemente]



69

00:05:01,384 --> 00:05:02,385  
- [rosna]  
- Au!

70

00:05:03,011 --> 00:05:05,179  
- [bebês chorando]  
- [hesitando] Ele não fez por mal.

71

00:05:05,263 --> 00:05:07,598  
É que ele gosta de morder tudo.

72

00:05:07,682 --> 00:05:09,142  
[música tensa intensificando]

73

00:05:10,643 --> 00:05:11,811  
Faça suas malas.

74

00:05:13,813 --> 00:05:16,149  
Sua irmã vai ficar muito feliz  
em ver você.

75

00:05:17,859 --> 00:05:19,068  
Muito obrigada.

76

00:05:20,278 --> 00:05:22,905  
Prometo  
que não vou te decepcionar de novo.

77

00:05:22,989 --> 00:05:24,198  
Deixa isso aí.

78

00:05:25,742 --> 00:05:27,910  
E o que que eles vão usar?

79

00:05:29,412 --> 00:05:30,413

Mordaças.

80

00:05:30,496 --> 00:05:32,498  
[música suave, perturbadora]

81

00:05:34,459 --> 00:05:36,461  
[música perturbadora intensifica]

82

00:05:44,218 --> 00:05:47,638  
[narrador] Rosie Zhang  
sempre quis uma vida normal.

83

00:05:50,850 --> 00:05:52,435  
Mas a mãe dela...

84

00:05:54,729 --> 00:05:56,230  
acabou intervindo.

85

00:06:03,905 --> 00:06:05,823  
[Ven] Roubaram a droga da minha van.

86

00:06:05,907 --> 00:06:09,077  
O médico, ele tinha uma cara de indiano.  
E era barbudo.

87

00:06:09,160 --> 00:06:10,870  
Tinha uma porquinha com ele

88

00:06:10,953 --> 00:06:12,455  
e uma garota nervosinha.

89

00:06:12,538 --> 00:06:14,665  
O grandão disse que iam pra costa.

90

00:06:15,291 --> 00:06:16,542  
Nag's Reef, eu acho.

91  
00:06:25,385 --> 00:06:27,011  
Você mora aqui sozinho?

92  
00:06:29,847 --> 00:06:30,681  
Moro.

93  
00:06:31,724 --> 00:06:33,393  
Minha esposa e meu filho...

94  
00:06:34,018 --> 00:06:35,686  
morreram ano passado.

95  
00:06:41,776 --> 00:06:42,777  
Então, ahn...

96  
00:06:44,445 --> 00:06:47,198  
Qual é a recompensa  
por entregar o garoto cervo?

97  
00:06:47,281 --> 00:06:49,242  
[música de suspense]

98  
00:06:49,325 --> 00:06:51,369  
A sua família sobrevive.

99  
00:06:53,329 --> 00:06:54,330  
[clica]

100  
00:06:54,414 --> 00:06:55,915  
[matilha rosnando]

101  
00:06:58,126 --> 00:06:59,168  
Não, não!

102

00:06:59,252 --> 00:07:01,337  
- [matilha rosnando]  
- [Ven gritando] Não!

103  
00:07:01,921 --> 00:07:03,840  
[gritando] Ah, meu Deus.

104  
00:07:03,923 --> 00:07:04,841  
Não, por favor!

105  
00:07:04,924 --> 00:07:06,926  
[sons de luta continuam]

106  
00:07:09,137 --> 00:07:11,139  
[gritando]

107  
00:07:16,352 --> 00:07:19,147  
[Rosie] Eles estão fugindo. Nag's Reef.

108  
00:07:22,692 --> 00:07:23,818  
[música intensifica, termina]

109  
00:07:23,901 --> 00:07:25,236  
PROCURADO

110  
00:07:25,319 --> 00:07:27,321  
[música reflexiva]

111  
00:07:34,954 --> 00:07:36,539  
Quem é "Jang"?

112  
00:07:37,832 --> 00:07:39,375  
Eu acho que é "Zhang".

113  
00:07:39,459 --> 00:07:42,295  
E você já conheceu ela.

Durante a reunião do Abbot no zoológico.

114

00:07:42,378 --> 00:07:43,963  
Aquela mulher assustadora?

115

00:07:44,046 --> 00:07:46,883  
- Uhum.  
- Ela faz Abbot parecer amador, Gus.

116

00:07:46,966 --> 00:07:49,260  
E agora  
ela é a última senhora da guerra de pé.

117

00:07:49,886 --> 00:07:53,222  
Depois que o Texas caiu, houve uma guerra  
pra controlar os territórios do sul

118

00:07:53,806 --> 00:07:55,933  
e a família dela saiu vitoriosa.

119

00:07:56,017 --> 00:07:57,977  
[Jepp] Agora ela controla tudo.

120

00:07:58,060 --> 00:08:01,189  
Laticínios, agricultura, combustível.

121

00:08:02,231 --> 00:08:03,649  
[Dr. Singh] Sem esquecer dos partos.

122

00:08:03,733 --> 00:08:04,734  
Que partos?

123

00:08:05,401 --> 00:08:07,737  
Ela começou um rancho de maternidade.

124

00:08:08,946 --> 00:08:11,449

Ela leva mães grávidas de todo o país.

125

00:08:12,450 --> 00:08:14,410  
O Abbot sabia de tudo isso.

126

00:08:16,120 --> 00:08:18,456  
Eu sei o que ela faz com elas.

127

00:08:19,790 --> 00:08:23,002  
Ela está querendo reiniciar  
o nascimento humano.

128

00:08:27,048 --> 00:08:28,925  
[música reflexiva continua]

129

00:08:30,718 --> 00:08:32,595  
Então por que ela quer o Gus?

130

00:08:32,678 --> 00:08:34,263  
Porque eu sou o primeiro.

131

00:08:34,889 --> 00:08:36,807  
O que tem dentro de mim começou tudo.

132

00:08:36,891 --> 00:08:39,185  
Os híbridos e a doença.

133

00:08:39,268 --> 00:08:42,396  
E a Zhang deve achar que você é a chave  
pra conseguir o que ela quer.

134

00:08:42,480 --> 00:08:44,357  
Quem será que deu essa ideia pra ela?

135

00:08:47,735 --> 00:08:50,238  
Mas o Gus não é a cura, certo?

136

00:08:50,321 --> 00:08:53,324  
Isso mesmo. Pelo menos,  
não no sentido médico tradicional.

137

00:08:53,407 --> 00:08:54,951  
Fala sério, de novo não.

138

00:08:55,034 --> 00:08:57,578  
Não pode dizer essas coisas esperando  
que faça sentido.

139

00:08:57,662 --> 00:09:02,542  
Os dias de esperar que soros e antígenos  
salvem a gente já eram faz tempo.

140

00:09:03,793 --> 00:09:05,670  
Mas a Zhang tá certa numa coisa.

141

00:09:09,048 --> 00:09:11,259  
O Gus é a chave pra consertar tudo.

142

00:09:15,680 --> 00:09:18,849  
Peraí, e o que que isso tem a ver  
com a caverna?

143

00:09:20,977 --> 00:09:24,730  
Acredito que seja lá que o Capitão Thacker  
tenha encontrado o que procurava.

144

00:09:25,314 --> 00:09:28,693  
O que quer que ele tenha feito na caverna  
causou o Flagelo.

145

00:09:30,903 --> 00:09:33,489  
Por isso temos que levar você  
pra lá e logo.

146

00:09:36,993 --&gt; 00:09:39,996

- Pra desfazer isso.

- Não pode jogar isso nas costas dele.

147

00:09:40,079 --&gt; 00:09:42,748

Você não entende.

Se não levarmos o Gus pra essa caverna,

148

00:09:42,832 --&gt; 00:09:45,126

todo ser humano da Terra estará morto

149

00:09:45,209 --&gt; 00:09:47,545

em questão de semanas, se não de dias.

150

00:09:48,379 --&gt; 00:09:50,881

Incluindo as pessoas neste carro.

151

00:09:56,846 --&gt; 00:09:58,848

[zumbido estridente, desagradável]

152

00:09:59,557 --&gt; 00:10:03,060

Isso permite extrair células-tronco  
de um espécime vivo.

153

00:10:03,728 --&gt; 00:10:05,605

Mas tenho que avisar uma coisa,

154

00:10:05,688 --&gt; 00:10:07,398

quem quer que seja submetido a isso,

155

00:10:07,481 --&gt; 00:10:09,442

não vai sobreviver ao procedimento.

156

00:10:11,277 --&gt; 00:10:12,612

Me mostra como funciona.



157  
00:10:13,487 --> 00:10:15,031  
Willow, vem cá um segundo.

158  
00:10:15,114 --> 00:10:16,824  
[música tensa]

159  
00:10:17,908 --> 00:10:18,743  
Anda logo.

160  
00:10:20,870 --> 00:10:21,829  
Vire-se.

161  
00:10:24,957 --> 00:10:25,958  
[Willow grunhe]

162  
00:10:27,293 --> 00:10:28,336  
Senhora?

163  
00:10:29,003 --> 00:10:30,004  
Vai, me explica.

164  
00:10:31,839 --> 00:10:33,674  
Tem que posicionar a ponta aqui.

165  
00:10:34,342 --> 00:10:35,926  
[Sra. Zhang] Entre as vértebras.

166  
00:10:36,427 --> 00:10:37,386  
[homem] Isso mesmo.

167  
00:10:37,470 --> 00:10:39,388  
[música sinistra intensificando]

168  
00:10:39,472 --> 00:10:40,473

E agora?

169

00:10:42,892 --> 00:10:46,020  
Garanta que vá em linha reta,  
não faça um ângulo.

170

00:10:46,729 --> 00:10:47,563  
Até onde?

171

00:10:50,399 --> 00:10:51,400  
Até o fim.

172

00:10:52,985 --> 00:10:54,695  
[música sinistra intensificando]

173

00:10:55,863 --> 00:10:57,865  
- [furadeira zumbe]  
- [Willow choraminga]

174

00:11:01,744 --> 00:11:02,995  
[zumbido continua]

175

00:11:05,748 --> 00:11:07,375  
[música de suspense intensificando]

176

00:11:07,458 --> 00:11:08,376  
[música para]

177

00:11:08,459 --> 00:11:09,669  
[Sra. Zhang] Excelente.

178

00:11:10,252 --> 00:11:12,880  
Vai funcionar perfeitamente.  
Pode ir, terminamos.

179

00:11:14,590 --> 00:11:16,425

[suspira]

180

00:11:18,886 --> 00:11:20,763  
É um pequeno preço a pagar, não acha?

181

00:11:28,771 --> 00:11:31,148  
- [vento soprando]  
- [rangido metálico]

182

00:11:31,232 --> 00:11:32,400  
[conversas indistintas]

183

00:11:40,616 --> 00:11:42,618  
[Siana] Pessoal, atenção.

184

00:11:42,702 --> 00:11:43,786  
Temos um problema.

185

00:11:44,453 --> 00:11:48,791  
Gertrude Miller, vocês a conhece  
como "Birdie", tá desaparecida.

186

00:11:48,874 --> 00:11:50,501  
Encontrei a moto dela na passagem

187

00:11:50,584 --> 00:11:53,129  
junto com um sujeito que ninguém nunca viu  
e que nunca mais verá

188

00:11:53,212 --> 00:11:56,132  
porque, bom, ele tá morto.

189

00:11:59,802 --> 00:12:02,513  
Então, vamos rezar  
pra que ela não se encontre assim também.

190

00:12:03,347 --> 00:12:05,474  
Eu queria formar uma equipe de busca.

191  
00:12:07,435 --> 00:12:10,938  
A razão pela qual chamei vocês aqui  
é que eu tô procurando voluntários.

192  
00:12:13,107 --> 00:12:14,525  
[Walt] Pena ela não tá aqui.

193  
00:12:14,608 --> 00:12:17,069  
Ela adora procurar coisas  
que ninguém consegue achar.

194  
00:12:17,153 --> 00:12:17,987  
[risadas esparsas]

195  
00:12:21,907 --> 00:12:22,908  
Tá, é que...

196  
00:12:23,951 --> 00:12:27,872  
Eu sei que ela parecia meio obsessiva  
pra alguns de nós, mas...

197  
00:12:27,955 --> 00:12:29,707  
Alguém disse que ela tava voltando.

198  
00:12:29,790 --> 00:12:33,002  
Tava indo pra Juneau  
pra procurar, sei lá, um barco.

199  
00:12:33,085 --> 00:12:35,838  
- Tá atrás da caverna de novo.  
- [mulher] Não existe caverna.

200  
00:12:35,921 --> 00:12:38,090  
É mentira. Sempre foi.

201

00:12:38,174 --> 00:12:40,176  
Mas nada disso explica o cara morto.

202

00:12:40,259 --> 00:12:43,220  
Eu sei que eu não tenho nenhuma prova,  
mas eu acredito que...

203

00:12:43,304 --> 00:12:44,305  
[tecido farfalha]

204

00:12:45,848 --> 00:12:50,144  
Nós. Nós acreditamos de verdade  
que ela ainda tá lá fora

205

00:12:50,644 --> 00:12:53,355  
e, como a gente sabe, "lá fora" é imenso.

206

00:12:53,439 --> 00:12:54,774  
[homem] É. É verdade.

207

00:12:54,857 --> 00:12:57,902  
[música sombria]

208

00:13:01,113 --> 00:13:03,449  
Milton, que que você acha?

209

00:13:04,825 --> 00:13:06,660  
Olha, eu adoraria ajudar, Siana.

210

00:13:07,745 --> 00:13:10,706  
Mas você entende, né?  
Temos que cuidar de nós mesmos.

211

00:13:10,790 --> 00:13:12,625  
- Quem é o morto?

- [Walt] É o que quero saber.

212

00:13:12,708 --> 00:13:15,503

- De onde ele veio?

- Como é que alguém chegou até aqui?

213

00:13:15,586 --> 00:13:17,671

Na teoria, estamos isolados de todo mundo.

214

00:13:17,755 --> 00:13:19,256

[conversas indistintas]

215

00:13:19,340 --> 00:13:20,800

Ela teria procurado vocês.

216

00:13:20,883 --> 00:13:22,343

[conversas cessam]

217

00:13:24,637 --> 00:13:27,515

Não importa

o quanto tivesse escuro ou frio.

218

00:13:27,598 --> 00:13:29,809

[Milton] Pois é. É fácil pra você falar.

219

00:13:30,392 --> 00:13:31,977

É metade raposa.

220

00:13:32,937 --> 00:13:35,356

E também é metade humana, Milton,

221

00:13:35,856 --> 00:13:37,900

o que é mais do que alguns de nós aqui,  
pelo visto.

222

00:13:38,651 --> 00:13:41,153

Agora, nós temos três dias  
antes do sol se pôr

223

00:13:41,237 --> 00:13:43,364  
pra vivermos na sombra até a primavera.

224

00:13:43,447 --> 00:13:45,866  
Eu sei que temos  
as nossas próprias preocupações,

225

00:13:45,950 --> 00:13:49,078  
mas, se ela estiver lá fora sozinha...

226

00:13:51,372 --> 00:13:53,457  
eu sei que ela não vai durar muito tempo.

227

00:13:54,416 --> 00:13:57,545  
[música sinistra]

228

00:13:57,628 --> 00:14:00,464  
[conversas indistintas]

229

00:14:05,761 --> 00:14:06,762  
[desdenha]

230

00:14:18,065 --> 00:14:19,066  
[homem] Siana.

231

00:14:21,068 --> 00:14:22,987  
Eu vou ligando o veículo.

232

00:14:23,654 --> 00:14:24,697  
Valeu, Odell.

233

00:14:27,366 --> 00:14:28,284  
Aí.

234

00:14:30,160 --> 00:14:32,204  
Alguém já falou que você é gente boa?

235

00:14:33,747 --> 00:14:34,623  
Não, só você.

236

00:14:36,208 --> 00:14:38,210  
[música tensa]

237

00:14:44,758 --> 00:14:47,678  
[mulher ao rádio] Esta será  
a última viagem do Canção da Baleia.

238

00:14:47,761 --> 00:14:48,971  
Aumenta o volume.

239

00:14:49,054 --> 00:14:51,807  
...se estiver ouvindo essa mensagem,  
ainda não é tarde.

240

00:14:51,891 --> 00:14:56,437  
O Canção da Baleia parte  
de Nag's Reef hoje pela última vez.

241

00:14:56,520 --> 00:14:57,897  
Uma viagem só de ida.

242

00:14:57,980 --> 00:15:00,566  
- Caramba, é isso.  
- O continente não é seguro.

243

00:15:00,649 --> 00:15:03,319  
Vamos partir para a costa do Canadá.

244

00:15:03,402 --> 00:15:06,196



- Aquele que chegar antes, tem vantagens.  
- Se prepara, Gus.

245

00:15:07,072 --> 00:15:08,949  
Você vai viajar nesse barco.

246

00:15:13,746 --> 00:15:15,623  
[música etérea]

247

00:15:37,436 --> 00:15:38,604  
[grasna]

248

00:15:51,992 --> 00:15:54,370  
[música continua]

249

00:16:44,336 --> 00:16:45,337  
[farejando]

250

00:16:45,921 --> 00:16:47,172  
Tá sentindo isso?

251

00:16:47,256 --> 00:16:48,257  
É sal.

252

00:16:50,968 --> 00:16:52,011  
O oceano.

253

00:16:53,053 --> 00:16:55,305  
Temos que correr.  
Se for mesmo o último barco,

254

00:16:55,389 --> 00:16:58,225  
todo mundo do Noroeste Pacífico  
vai tentar entrar nele.

255

00:17:00,602 --> 00:17:04,732

8 KM  
PARA NAG'S REEF

256  
00:17:06,358 --> 00:17:07,359  
[música termina]

257  
00:17:08,736 --> 00:17:10,738  
A SETE PALMOS  
CAFÉS E ASSADOS

258  
00:17:13,282 --> 00:17:15,075  
- [Jepp] Beleza, vamos.  
- [Wendy] Tá bom.

259  
00:17:15,159 --> 00:17:16,285  
[Gus] Beleza.

260  
00:17:16,368 --> 00:17:18,120  
- [Wendy ri]  
- [Gus] Vamos lá.

261  
00:17:20,122 --> 00:17:22,750  
Eu ficaria um pouco menos exposto, Gus.

262  
00:17:23,333 --> 00:17:25,169  
Você tá num cartaz de procurado.

263  
00:17:25,252 --> 00:17:28,714  
Acredita mesmo nele?  
Que os humanos só têm mais alguns dias?

264  
00:17:29,673 --> 00:17:31,300  
E podemos não acreditar nele?

265  
00:17:33,761 --> 00:17:35,846  
O que acha da história da caverna?

266

00:17:35,929 --> 00:17:37,890  
Ele só tá dizendo o que Gus quer ouvir.

267

00:17:38,390 --> 00:17:41,477  
Confio no Gus e sei que a mãe dele existe  
porque falei com ela,

268

00:17:41,560 --> 00:17:43,645  
mas eu não confio nada nesse cara.

269

00:17:45,064 --> 00:17:46,648  
Não pode entrar naquele barco.

270

00:17:47,900 --> 00:17:49,902  
[música sublime]

271

00:17:52,905 --> 00:17:53,906  
Uau!

272

00:18:03,082 --> 00:18:04,500  
Onde é que ele tá?

273

00:18:06,627 --> 00:18:08,087  
[Dr. Singh] Foram embora.

274

00:18:08,670 --> 00:18:09,880  
Partiram sem nós.

275

00:18:11,965 --> 00:18:14,176  
[Becky] Fogueiras. Eles estavam aqui.

276

00:18:14,259 --> 00:18:16,261  
Tudo bem. Vamos achar outro barco.

277

00:18:16,345 --> 00:18:19,348

- Não tem outro barco, Gus.  
- Tem que ter alguma coisa.

278

00:18:19,431 --&gt; 00:18:22,142

- Quê? O destino também te disse isso, é?  
- Vê se dá um tempo, garota!

279

00:18:22,226 --&gt; 00:18:25,062

Vamos tentar chegar  
na Colúmbia Britânica pela Rodovia Alcan.

280

00:18:25,145 --&gt; 00:18:28,607

Você não ouviu o que eu disse, caramba?  
Nós não temos esse tempo!

281

00:18:28,690 --&gt; 00:18:30,859

E o que você sugere, então?  
Que a gente nade até lá?

282

00:18:30,943 --&gt; 00:18:31,944

Já chega!

283

00:18:34,655 --&gt; 00:18:39,368

Olha só, levaria meses  
pra gente chegar até lá nessa van,

284

00:18:39,451 --&gt; 00:18:41,620

mesmo tomando todas as precauções.

285

00:18:42,496 --&gt; 00:18:43,956

Até lá estaremos mortos.

286

00:18:46,583 --&gt; 00:18:47,501

[cão latindo]

287

00:18:47,584 --&gt; 00:18:49,586

Tão procurando o Canção da Baleia?

288

00:18:53,173 --> 00:18:54,383  
Perderam a carona.

289

00:18:58,720 --> 00:19:01,473  
[Jepp] Me fala uma coisa.  
Quando o barco partiu?

290

00:19:01,557 --> 00:19:02,933  
Cerca de uma hora atrás.

291

00:19:03,016 --> 00:19:05,435  
- Como chegamos até ele?  
- Não dá, já foi embora.

292

00:19:05,519 --> 00:19:08,981  
E nem tentem nadar também.  
Porque só vão voltar pra costa.

293

00:19:09,064 --> 00:19:10,482  
[Jepp] Então você viu ele saindo?

294

00:19:12,359 --> 00:19:15,279  
Mesmo se encontrassem  
um modo de chegar até ele,

295

00:19:15,362 --> 00:19:16,822  
isso é um enorme "se", tá?

296

00:19:16,905 --> 00:19:19,032  
Aquele barco tava lotado até a borda.

297

00:19:19,116 --> 00:19:22,411  
Não cabia mais ninguém naquele barco,  
muito menos vocês.

298

00:19:22,911 --> 00:19:24,663  
Viu o que deixaram pra trás?

299  
00:19:25,372 --> 00:19:28,750  
Tava todo mundo se matando  
pra entrar naquela coisa, cara.

300  
00:19:29,585 --> 00:19:30,627  
Foi nada bonito.

301  
00:19:31,670 --> 00:19:32,921  
Qual é o seu nome?

302  
00:19:34,882 --> 00:19:35,966  
Coral.

303  
00:19:36,049 --> 00:19:37,801  
Coral, eu sou o Gus.

304  
00:19:37,885 --> 00:19:41,471  
Eu e meus amigos estamos  
numa missão importante pro Alasca.

305  
00:19:41,555 --> 00:19:45,309  
Nossas vidas dependem disso, até a sua.

306  
00:19:45,392 --> 00:19:47,936  
Então, por favor, ajuda a gente?

307  
00:19:48,020 --> 00:19:50,147  
Precisamos muito entrar naquele barco.

308  
00:19:52,316 --> 00:19:53,317  
[suspira]

309  
00:19:57,154 --> 00:19:58,322

Venham, me sigam.

310  
00:20:00,657 --> 00:20:02,326  
[Coral assoviando]

311  
00:20:02,409 --> 00:20:03,410  
[cão latindo]

312  
00:20:03,493 --> 00:20:04,995  
[Coral assoviando]

313  
00:20:14,087 --> 00:20:16,965  
- [Wendy] Você mora aqui?  
- [Coral] É, moro. Quer dizer...

314  
00:20:17,049 --> 00:20:19,760  
Eu tô numa espécie de fase nômade, sabe?

315  
00:20:20,552 --> 00:20:21,929  
Eu viajava pela costa

316  
00:20:22,012 --> 00:20:25,182  
trabalhando com um grupo de voluntários  
que se importava,

317  
00:20:25,265 --> 00:20:29,061  
mas nos separamos em algum momento  
e seguimos caminhos diferentes.

318  
00:20:29,144 --> 00:20:30,896  
- [Becky] Voluntários pra quê?  
- Hmm.

319  
00:20:30,979 --> 00:20:32,564  
"Manter os oceanos limpos."

320

00:20:32,648 --> 00:20:35,025  
[Coral] Desistimos depois  
do Esfacelamento.

321  
00:20:35,108 --> 00:20:36,068  
[Gus] Por quê?

322  
00:20:36,151 --> 00:20:37,152  
[Coral] Acontece..

323  
00:20:38,362 --> 00:20:40,948  
que a melhor forma  
de manter os oceanos limpos

324  
00:20:41,031 --> 00:20:42,950  
foi nos livrando das pessoas.

325  
00:20:43,033 --> 00:20:44,534  
Enfim, eu tava indo embora,

326  
00:20:44,618 --> 00:20:49,206  
então fiquem à vontade se esse lance  
do barco não der certo pra vocês.

327  
00:20:49,289 --> 00:20:51,291  
- Por que você quer ir embora?  
- [Coral desdenha]

328  
00:20:51,375 --> 00:20:54,169  
A Califórnia tem ondas insanas  
nessa época do ano.

329  
00:20:54,253 --> 00:20:56,380  
Aí achei que se o mundo fosse acabar,

330  
00:20:56,463 --> 00:20:58,423  
poderia ser minha última chance



de surfar elas.

331

00:20:59,424 --> 00:21:00,509  
Isso vai servir.

332

00:21:03,136 --> 00:21:04,137  
Meninas,

333

00:21:04,763 --> 00:21:05,722  
assumam aqui.

334

00:21:05,806 --> 00:21:08,433  
A gente precisa de energia  
pra alcançar aquele barco.

335

00:21:10,102 --> 00:21:11,019  
[rádio bipa]

336

00:21:11,103 --> 00:21:12,479  
Canção da Baleia, responda.

337

00:21:13,146 --> 00:21:14,022  
[estática]

338

00:21:14,106 --> 00:21:15,148  
Tá na escuta?

339

00:21:16,900 --> 00:21:19,444  
Tenho retardatários aqui querendo lugares.

340

00:21:19,528 --> 00:21:21,321  
[estática]

341

00:21:21,405 --> 00:21:22,447  
Na escuta?

342

00:21:24,449 --> 00:21:26,326  
Canção da Baleia, na escuta?

343

00:21:28,287 --> 00:21:30,872  
- Não sei mais o que dizer.  
- Me dá isso. Continuem.

344

00:21:30,956 --> 00:21:32,958  
- [hesita]  
- [Jepp] Continuem.

345

00:21:33,041 --> 00:21:35,002  
Canção da Baleia, na escuta?

346

00:21:36,461 --> 00:21:39,089  
Temos um garoto saudável  
que precisa entrar no barco.

347

00:21:39,923 --> 00:21:41,591  
Isso é urgente.

348

00:21:41,675 --> 00:21:43,635  
[estática]

349

00:21:44,219 --> 00:21:45,470  
Tá na escuta?

350

00:21:47,723 --> 00:21:49,891  
- Canção da Baleia, na escuta?  
- Pera aí.

351

00:21:52,144 --> 00:21:53,270  
O que que é aquilo?

352

00:21:58,984 --> 00:22:01,570  
[música misteriosa]

353

00:22:01,653 --&gt; 00:22:02,779

Olha!

354

00:22:03,572 --&gt; 00:22:04,489

É um barco.

355

00:22:04,573 --&gt; 00:22:06,950

Não navega nem um metro,  
nunca vai chegar no Alasca.

356

00:22:07,034 --&gt; 00:22:09,828

Só precisa flutuar o bastante  
pra chegar no Canção da Baleia.

357

00:22:09,911 --&gt; 00:22:12,748

- Falei que gente ia achar outro barco.  
- Não dá pra chamar isso de barco.

358

00:22:13,332 --&gt; 00:22:16,043

- É só consertar.  
- Isso pode virar uma tragédia.

359

00:22:16,126 --&gt; 00:22:19,338

Não tanto quanto se ficarmos aqui  
como gado aguardando o abate.

360

00:22:19,421 --&gt; 00:22:22,549

Não acha que a surfistinha vai entregar  
o Gus pra Zhang e o pessoal dela

361

00:22:22,632 --&gt; 00:22:23,550

assim que chegarem?

362

00:22:23,633 --&gt; 00:22:25,385

- Espera um minuto..  
- Uou, uou, uou!

363

00:22:28,555 --> 00:22:30,307  
Vamos deixar o Gus decidir.

364

00:22:31,141 --> 00:22:33,352  
Que tal? É a jornada dele, a mãe dele.

365

00:22:35,312 --> 00:22:36,730  
Ele que deveria escolher.

366

00:22:47,949 --> 00:22:49,284  
Vamos ao trabalho.

367

00:22:53,121 --> 00:22:54,664  
[Wendy] Uma pergunta:

368

00:22:54,748 --> 00:22:55,999  
vai caber todo mundo?

369

00:22:59,586 --> 00:23:01,463  
[música folk]

370

00:23:11,139 --> 00:23:13,767  
[música folk animada continua]

371

00:23:21,274 --> 00:23:22,275  
Ó o que eu achei!

372

00:24:02,607 --> 00:24:04,151  
[Jepp grunhindo]

373

00:24:28,091 --> 00:24:29,593  
[Wendy ri]

374

00:24:33,096 --> 00:24:35,432

[Jepp] Vamos levar essa coisa pra água.

375

00:24:44,107 --> 00:24:45,192  
[cão resmungando]

376

00:24:54,743 --> 00:24:55,785  
[cão choramingando]

377

00:24:55,869 --> 00:24:56,870  
[música termina]

378

00:25:01,958 --> 00:25:03,418  
Não me olha assim.

379

00:25:04,669 --> 00:25:06,546  
Eles não vão conseguir, seu bobo.

380

00:25:06,630 --> 00:25:07,964  
[cão choramingando]

381

00:25:08,465 --> 00:25:09,466  
[Coral suspira]

382

00:25:10,842 --> 00:25:13,094  
Tá bom. Você venceu.

383

00:25:13,678 --> 00:25:15,305  
Eu vou tentar de novo.

384

00:25:24,397 --> 00:25:26,608  
[Wendy] Queria que os outros  
estivessem aqui pra ver isso.

385

00:25:27,359 --> 00:25:29,236  
Earl, Bobby.

386

00:25:32,656 --&gt; 00:25:35,158

Eu não paro de pensar neles, Gus.

387

00:25:39,162 --&gt; 00:25:42,040

Imagina quanta história legal  
vai contar pra eles um dia.

388

00:25:46,586 --&gt; 00:25:49,548

Não acredito  
que vamos deixar tudo isso pra trás.

389

00:25:53,343 --&gt; 00:25:55,220

Quando a gente voltar, vai tá tudo aqui.

390

00:25:55,720 --&gt; 00:25:56,763

Eles também.

391

00:25:57,305 --&gt; 00:25:58,515

Eu te prometo.

392

00:26:02,269 --&gt; 00:26:05,647

Eu espero que outros,  
além de nós, possam aproveitar.

393

00:26:13,154 --&gt; 00:26:15,865

[música sinistra]

394

00:26:21,037 --&gt; 00:26:23,373

É bom com essa coisa aí  
ou só gosta de brincar com ela?

395

00:26:23,456 --&gt; 00:26:24,583

Nossa, parece a sua mãe.

396

00:26:24,666 --&gt; 00:26:27,127

Olha, não... fala isso.

397

00:26:27,210 --> 00:26:28,795  
Relaxa, tá? Eu sei me cuidar.

398

00:26:28,878 --> 00:26:30,880  
[matilha rosna]

399

00:26:32,465 --> 00:26:34,801  
- Eles tão bem?  
- [Rosie] Eles são uma matilha.

400

00:26:34,884 --> 00:26:36,803  
Têm que se enfrentar às vezes.

401

00:26:37,387 --> 00:26:39,055  
Precisam saber quem é o alfa.

402

00:26:40,348 --> 00:26:43,435  
Que que aconteceu com o pai deles?  
Como é que era o nome dele?

403

00:26:47,397 --> 00:26:48,273  
Não importa.

404

00:26:49,441 --> 00:26:52,402  
Minha mãe fez questão de garantir  
que ele não voltasse mais.

405

00:26:55,238 --> 00:26:58,491  
É melhor rezar pra gente achar um jeito  
de consertar seu bebê antes que ele vire.

406

00:26:58,575 --> 00:27:00,493  
[música ameaçadora]

407

00:27:01,077 --> 00:27:03,204

A Ginger não nasceu pra essa vida.

408

00:27:04,497 --> 00:27:06,583  
Por que você resolveu voltar?

409

00:27:10,754 --> 00:27:11,755  
Eu não sei.

410

00:27:14,007 --> 00:27:16,134  
Acho que também precisava de uma matilha.

411

00:27:16,926 --> 00:27:18,720  
[Coral ao rádio]  
Canção da Baleia, na escuta?

412

00:27:18,803 --> 00:27:21,973  
Vocês deixaram um grupo  
pra trás aqui em Nag's Reef.

413

00:27:22,057 --> 00:27:25,685  
Eu não queria dizer não,  
mas acho que vale dar meia volta por eles.

414

00:27:26,394 --> 00:27:28,146  
Tenta enviar um sinal com esse negócio.

415

00:27:29,564 --> 00:27:30,815  
Nag's Reef, responda.

416

00:27:30,899 --> 00:27:32,317  
[caminhonete acelera]

417

00:27:32,400 --> 00:27:33,401  
[ambos grunhem]

418

00:27:38,573 --> 00:27:40,408



Se não der pra ligar o motor,

419

00:27:40,992 --> 00:27:42,577  
essa coisa não vai a lugar nenhum.

420

00:27:42,661 --> 00:27:45,664  
Mesmo que a gente consiga fazer  
isso funcionar, a Wendy tá certa.

421

00:27:45,747 --> 00:27:46,956  
Não vai caber todo mundo.

422

00:27:50,627 --> 00:27:53,505  
[música sombria]

423

00:27:54,464 --> 00:27:56,257  
Ele não pode entrar nesse barco.

424

00:27:56,758 --> 00:27:59,302  
E ele tá pensando  
a mesma coisa da gente agora.

425

00:27:59,386 --> 00:28:01,137  
O que o Gus vai falar se abandonarmos ele?

426

00:28:01,221 --> 00:28:04,140  
O Gus não vai falar nada  
se ele estiver no fundo do oceano

427

00:28:04,224 --> 00:28:06,267  
porque a gente tentou  
levar todo mundo no barco.

428

00:28:06,351 --> 00:28:09,562  
O problema é um só:  
o que vamos fazer com ele?

429

00:28:12,148 --&gt; 00:28:13,316

Isso é com você.

430

00:28:14,484 --&gt; 00:28:15,985

Você é três vezes maior que ele.

431

00:28:16,069 --&gt; 00:28:18,071

Já te vi comendo lanches maiores que ele.

432

00:28:18,154 --&gt; 00:28:21,449

Quer que eu resolva isso aqui mesmo?

Na frente das crianças?

433

00:28:21,533 --&gt; 00:28:23,827

Você vai fazer o que for preciso..

434

00:28:24,494 --&gt; 00:28:25,995

pra proteger o Gus.

435

00:28:27,956 --&gt; 00:28:28,957

[motor engasga]

436

00:28:29,457 --&gt; 00:28:30,458

[Dr. Singh] Aí!

437

00:28:30,542 --&gt; 00:28:32,252

- Aí!

- [motor roncando]

438

00:28:32,335 --&gt; 00:28:33,336

Consegui!

439

00:28:36,381 --&gt; 00:28:37,382

É!

440

00:28:46,558 --> 00:28:48,059  
Levo as crianças pra longe.

441  
00:28:50,019 --> 00:28:52,021  
[música angustiante]

442  
00:28:54,733 --> 00:28:56,109  
Aí, pessoal.

443  
00:28:56,192 --> 00:28:59,571  
O barco tá quase pronto.  
Vamos procurar os últimos suprimentos.

444  
00:29:02,449 --> 00:29:03,783  
Pronta pra isso?

445  
00:29:03,867 --> 00:29:04,868  
Uhum.

446  
00:29:11,207 --> 00:29:14,544  
Sabe que pode falar comigo  
sobre qualquer coisa, né?

447  
00:29:15,837 --> 00:29:16,838  
Eu sei.

448  
00:29:30,477 --> 00:29:32,353  
Eles deixaram tanta coisa pra trás.

449  
00:29:39,611 --> 00:29:41,237  
[música melancólica]

450  
00:29:41,321 --> 00:29:42,363  
Silver tape.

451  
00:29:43,615 --> 00:29:46,117

Minha mãe dizia  
que isso conserta qualquer coisa.

452

00:30:00,840 --&gt; 00:30:02,258

Me dá a ponta do chifre.

453

00:30:06,429 --&gt; 00:30:08,389

[música sublime]

454

00:30:33,998 --&gt; 00:30:34,999

[Gus] Obrigado.

455

00:30:36,876 --&gt; 00:30:39,921

Quero que saiba que, aconteça o que for,

456

00:30:40,713 --&gt; 00:30:41,798

acredito em você.

457

00:30:46,886 --&gt; 00:30:48,680

[música triste]

458

00:31:02,777 --&gt; 00:31:04,487

[música tensa]

459

00:31:06,614 --&gt; 00:31:08,449

Eu não vou ser deixado pra trás.

460

00:31:10,869 --&gt; 00:31:12,579

Eu tô vendo como vocês dois olham pra mim.

461

00:31:12,662 --&gt; 00:31:15,540

Mas eu vou falar uma coisa  
com muita franqueza, Sr. Jepperd.

462

00:31:17,959 --&gt; 00:31:20,503

Eu vou entrar neste barco.

463

00:31:20,587 --> 00:31:22,338  
Por que se importa tanto com isso?

464

00:31:23,882 --> 00:31:25,800  
Por que eu me importo em não ser extinto?

465

00:31:25,884 --> 00:31:28,386  
Não tem a ver com isso. A questão é você.

466

00:31:29,262 --> 00:31:30,388  
Por que se importa?

467

00:31:30,471 --> 00:31:33,641  
Porque eu já abri mão de muita coisa.

468

00:31:34,225 --> 00:31:37,228  
Você não tem ideia  
do quanto me arrisquei pra estar aqui

469

00:31:37,312 --> 00:31:38,980  
e eu não vou desistir agora.

470

00:31:40,523 --> 00:31:42,150  
Desde quando decide alguma coisa?

471

00:31:42,233 --> 00:31:43,318  
[exclama suavemente]

472

00:31:43,401 --> 00:31:44,402  
[ri]

473

00:31:45,069 --> 00:31:49,782  
Tá assim porque tem outro agora decidindo  
o que é melhor pro Gus, não é?

474

00:31:49,866 --> 00:31:51,701  
Ele é um rato de laboratório pra você.

475

00:31:51,784 --> 00:31:53,953  
Não finge que se importa com o garoto.

476

00:31:54,037 --> 00:31:56,581  
Ele viu o mar pela primeira vez hoje.

477

00:31:56,664 --> 00:32:00,084  
Você tá pedindo  
pra ele salvar um mundo que ele nem viu.

478

00:32:00,668 --> 00:32:03,588  
Sabe que não pode proteger ele  
pra sempre, não é?

479

00:32:04,672 --> 00:32:06,674  
[música tensa]

480

00:32:10,428 --> 00:32:14,015  
Por que tem tanta certeza  
de que você vai chegar ao Alasca?

481

00:32:15,475 --> 00:32:16,476  
Hm?

482

00:32:17,602 --> 00:32:20,021  
Eu ainda não contei tudo  
sobre o meu sonho.

483

00:32:20,521 --> 00:32:22,732  
Na minha visão da caverna,

484

00:32:23,733 --> 00:32:25,443  
você não estava em lugar algum.

485

00:32:26,736 --> 00:32:28,029  
O Gus estava comigo.

486

00:32:28,988 --> 00:32:30,156  
Comigo e mais ninguém.

487

00:32:31,366 --> 00:32:34,035  
[música sinistra]

488

00:32:40,541 --> 00:32:41,542  
[música termina]

489

00:32:45,004 --> 00:32:45,922  
[Coral] Ah!

490

00:32:46,005 --> 00:32:47,674  
Posso encher isso?

491

00:32:47,757 --> 00:32:48,800  
À vontade.

492

00:32:48,883 --> 00:32:49,842  
Obrigada.

493

00:32:51,010 --> 00:32:54,222  
[Coral] Não acredito que conseguiram  
colocar aquele barco pra funcionar.

494

00:32:56,849 --> 00:32:58,559  
Vai mesmo deixar tudo isso?

495

00:32:58,643 --> 00:33:01,396  
[suspira] Vou, se meu carro aguentar.

496

00:33:04,190 --> 00:33:05,066  
Pega a nossa van.

497

00:33:06,150 --> 00:33:09,612  
Vai caber tudo o que é seu,  
e o Sarge vai ficar mais confortável.

498

00:33:11,990 --> 00:33:13,366  
Valeu, porquinha.

499

00:33:15,159 --> 00:33:17,453  
Parece que tem outro transporte agora.

500

00:33:17,537 --> 00:33:18,413  
É.

501

00:33:20,248 --> 00:33:21,207  
É o seu irmão?

502

00:33:23,042 --> 00:33:24,502  
Antes do Esfacelamento.

503

00:33:25,294 --> 00:33:27,171  
Eu não falava com ele fazia tempo.

504

00:33:27,255 --> 00:33:29,007  
E a gente nunca foi muito próximo,

505

00:33:29,090 --> 00:33:32,260  
mas eu nem sabia  
que ele tava com um cachorrinho

506

00:33:32,844 --> 00:33:35,221  
até chegar em casa e encontrar os dois lá.

507

00:33:36,723 --> 00:33:38,933



Meu irmão já tava morto.

508

00:33:40,518 --> 00:33:41,728  
Não sei há quanto tempo.

509

00:33:42,812 --> 00:33:46,649  
O Sarge tava faminto,  
mas se recusava a sair do lado dele.

510

00:33:46,733 --> 00:33:49,277  
[música comovente]

511

00:33:51,612 --> 00:33:53,781  
[Becky] Wendy! Vem, vamos!

512

00:33:54,282 --> 00:33:56,200  
São irmãs, não são?

513

00:33:57,035 --> 00:33:59,662  
Lembro de mim nessa idade.

514

00:33:59,746 --> 00:34:00,788  
Briguenta.

515

00:34:01,289 --> 00:34:03,249  
Sempre lutando por alguma coisa.

516

00:34:06,711 --> 00:34:08,004  
Posso dar um conselho?

517

00:34:09,881 --> 00:34:12,800  
Valoriza o que tem enquanto tem.

518

00:34:17,263 --> 00:34:18,264  
Vem.

519

00:34:18,347 --&gt; 00:34:20,016

- [Sarge late]

- [Coral assovia]

520

00:34:20,099 --&gt; 00:34:21,267

- Vem.

- [Sarge late]

521

00:34:24,771 --&gt; 00:34:25,605

Vamos.

522

00:34:25,688 --&gt; 00:34:27,315

[porta da van abrindo, fechando]

523

00:34:27,398 --&gt; 00:34:29,400

[van ligando]

524

00:34:29,484 --&gt; 00:34:31,652

[van se afastando]

525

00:34:31,736 --&gt; 00:34:35,615

Wendy, vamos.

Temos que correr, o barco já tá pronto.

526

00:34:40,787 --&gt; 00:34:42,288

Você ainda quer ir, Wendy?

527

00:34:45,750 --&gt; 00:34:46,709

[estática]

528

00:34:51,714 --&gt; 00:34:54,717

Canção da Baleia, é você?

Canção da Baleia, tá na escuta?

529

00:34:54,801 --&gt; 00:34:56,594

[matilha rosnando ao rádio]

530

00:34:56,677 --> 00:34:58,930  
[Rosie] Não deixem eles saírem.

531

00:34:59,013 --> 00:35:00,264  
[matilha uivando]

532

00:35:01,015 --> 00:35:02,058  
Droga!

533

00:35:02,642 --> 00:35:03,935  
[música sinistra intensificando]

534

00:35:04,018 --> 00:35:05,103  
[matilha ladrando]

535

00:35:05,186 --> 00:35:08,314  
AJA AGORA - NÃO HÁ DEPOIS

536

00:35:08,397 --> 00:35:09,941  
Jepperd!

537

00:35:10,650 --> 00:35:12,068  
Eles tão vindo!

538

00:35:13,528 --> 00:35:15,530  
[música ameaçadora]

539

00:35:16,614 --> 00:35:18,616  
Gus! Jepperd!

540

00:35:20,910 --> 00:35:22,203  
[fareja]

541

00:35:22,286 --> 00:35:24,288

[veículo se aproximando]

542

00:35:25,373 --> 00:35:26,374  
Os lobos.

543

00:35:29,085 --> 00:35:30,294  
[Becky] Shh, fica abaixada.

544

00:35:31,671 --> 00:35:33,506  
[matilha rosnando]

545

00:35:36,968 --> 00:35:38,803  
[música ameaçadora intensificando]

546

00:35:39,679 --> 00:35:41,013  
[Gus exclama]

547

00:35:41,764 --> 00:35:44,225  
- Gus!  
- Tão atirando na gente!

548

00:35:44,308 --> 00:35:47,019  
- Entra no barco! Vamos!  
- Vem, empurra!

549

00:35:47,103 --> 00:35:48,771  
[sussurrando] O que a gente faz?

550

00:35:50,690 --> 00:35:52,733  
Cuidado, precisamos dele vivo.

551

00:35:52,817 --> 00:35:54,110  
Só derruba ele.

552

00:35:55,194 --> 00:35:57,029  
[ofega em pânico]

553  
00:35:58,030 --> 00:35:59,031  
[tiro]

554  
00:36:02,869 --> 00:36:04,370  
[música de suspense]

555  
00:36:09,458 --> 00:36:10,793  
[tiros continuam]

556  
00:36:10,877 --> 00:36:13,004  
- [Dr. Singh] Força!  
- Vamos. [grunhe]

557  
00:36:13,087 --> 00:36:14,714  
[Gus ofega]

558  
00:36:16,465 --> 00:36:18,718  
- [Dr. Singh] Corre!  
- [Jepp] Continua empurrando.

559  
00:36:18,801 --> 00:36:20,636  
- [Dr. Singh] Vai, entra.  
- [Jepp] Anda.

560  
00:36:23,764 --> 00:36:25,224  
[música de suspense continua]

561  
00:36:25,308 --> 00:36:26,350  
[Rosie] Ai, vamos lá.

562  
00:36:26,851 --> 00:36:28,436  
- [tiro]  
- [Jepp grunhindo]

563  
00:36:33,107 --> 00:36:35,401

Não! Elas ainda não chegaram!

564

00:36:35,902 --> 00:36:38,446  
Não, não, não!

565

00:36:41,824 --> 00:36:42,950  
Não!

566

00:36:43,701 --> 00:36:45,036  
Vai!

567

00:36:45,119 --> 00:36:46,913  
[Gus ofegando]

568

00:36:46,996 --> 00:36:48,289  
[música emocionante]

569

00:36:48,372 --> 00:36:50,416  
Está tudo bem.

570

00:36:55,421 --> 00:36:57,506  
[vento soprando]

571

00:36:57,590 --> 00:37:00,301  
[gritando] Não! Não!

572

00:37:01,177 --> 00:37:02,011  
Não.

573

00:37:07,642 --> 00:37:09,727  
[música de suspense]

574

00:37:23,491 --> 00:37:24,492  
[música termina]

575

00:37:24,575 --> 00:37:26,744  
[matilha ladra]

576  
00:37:26,827 --> 00:37:28,454  
Desculpa, Rosie. Eu...

577  
00:37:28,537 --> 00:37:30,081  
Achei que ia dar conta disso.

578  
00:37:33,209 --> 00:37:35,211  
[celular tocando]

579  
00:37:37,463 --> 00:37:39,882  
MÃE

580  
00:37:52,103 --> 00:37:53,729  
[sino delicado tocando ao longe]

581  
00:37:59,277 --> 00:38:02,238  
[música country]

582  
00:38:08,869 --> 00:38:10,162  
Pode ir embora.

583  
00:38:12,540 --> 00:38:14,292  
Leva a caminhonete de volta.

584  
00:38:14,792 --> 00:38:16,210  
Você vai fazer o quê?

585  
00:38:17,128 --> 00:38:19,297  
Eu e os meninos vamos ficar um tempo.

586  
00:38:28,848 --> 00:38:29,849  
Vão ficar bem.

587

00:38:38,983 --&gt; 00:38:43,571

[narrador] É preciso coragem para deixar  
para trás tudo o que se conhece.

588

00:38:43,654 --&gt; 00:38:45,656

[música emocionante]

589

00:38:49,327 --&gt; 00:38:50,244

8KM PARA NAG'S REEF

590

00:39:21,525 --&gt; 00:39:23,527

[motor afoga]

591

00:39:40,711 --&gt; 00:39:41,796

[suspira determinado]

592

00:39:52,014 --&gt; 00:39:53,516

Sinto muito mesmo.

593

00:39:57,937 --&gt; 00:39:59,105

Não sinta.

594

00:39:59,897 --&gt; 00:40:01,982

Eu sei que a gente  
ainda não se conhece direito,

595

00:40:02,733 --&gt; 00:40:03,776

mas acredita em mim,

596

00:40:04,276 --&gt; 00:40:07,613

eu sei como é difícil deixar as pessoas  
que a gente se importa pra trás.

597

00:40:09,448 --&gt; 00:40:10,366

Agora vem,



598

00:40:10,866 --> 00:40:12,576  
vamos procurar a sua família.

599

00:40:20,334 --> 00:40:21,377  
[rosnado fraco]

600

00:40:21,460 --> 00:40:22,586  
[rosnado intensifica]

601

00:40:22,670 --> 00:40:24,088  
[música de suspense]

602

00:40:24,171 --> 00:40:25,423  
[Becky grunhe]

603

00:40:32,388 --> 00:40:33,305  
Corre, Wendy!

604

00:40:34,557 --> 00:40:36,267  
Vai, Wendy. Se esconde!

605

00:40:36,350 --> 00:40:37,393  
[rosnando]

606

00:40:43,858 --> 00:40:45,025  
[choraminga]

607

00:40:46,402 --> 00:40:47,570  
[arfa]

608

00:40:48,654 --> 00:40:51,031  
[música sombria]

609

00:40:53,534 --> 00:40:56,120  
- [Becky ofega]

- [gorgolejando]

610  
00:41:06,630 --> 00:41:08,632  
[choraminga]

611  
00:41:12,261 --> 00:41:13,262  
[arma engatilha]

612  
00:41:13,345 --> 00:41:14,763  
O que que você fez com ele?

613  
00:41:18,726 --> 00:41:20,978  
[ofegando] Oi.

614  
00:41:21,604 --> 00:41:22,480  
Oi. Tudo bem.

615  
00:41:22,563 --> 00:41:26,025  
Tudo bem, bebê.  
A mamãe tá aqui, ouviu? Calma.

616  
00:41:26,108 --> 00:41:27,818  
Tá tudo bem.

617  
00:41:28,360 --> 00:41:30,029  
Isso. Tudo bem.

618  
00:41:30,112 --> 00:41:33,657  
Isso. Estamos chegando.  
Já tá quase, isso.

619  
00:41:37,036 --> 00:41:39,955  
[narrador] Todo sacrifício  
tem duas partes.

620  
00:41:40,789 --> 00:41:42,791  
[música fastidiosa]

621  
00:41:46,795 --> 00:41:49,715  
A dor de abrir mão do que você ama...

622  
00:41:54,470 --> 00:41:58,182  
e o que espera por você do outro lado.

623  
00:41:58,265 --> 00:42:00,267  
[sino tocando ao longe]

624  
00:42:02,811 --> 00:42:03,896  
Tá ali.

625  
00:42:05,898 --> 00:42:07,358  
Minha nossa!

626  
00:42:09,652 --> 00:42:11,654  
[música esperançosa]

627  
00:42:27,294 --> 00:42:29,296  
[música termina]

628  
00:42:30,089 --> 00:42:32,383  
[música sinistra, atmosférica]

629  
00:43:52,087 --> 00:43:53,088  
[música para]

# SWEET TOOTH



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.

